

LOUISE KELLEHER

TRADUCTORA AUTÓNOMA

ESPAÑOL → INGLÉS

FRANCÉS → INGLÉS

CHECO → INGLÉS

Vlašská 7
11800 Praga
República Checa
IČO 87259788
DIČ CZ682335173



www.louisekellehertranslation.com
contact@louisekellehertranslation.com
+420 720 31 39 30
laobhaoise



HABILIDADES COMO TRADUCTORA

- Traducción precisa del texto fuente
- Estilo fluido para una traducción "invisible"
- Cuidadosa investigación terminológica
- Exhaustiva en los detalles
- Producto final refinado y legible

PROFESIONALIDAD

- Comunicación cordial y fiable
- Estricto cumplimiento de los plazos
- Iniciativa y actitud
- Capacidad de trabajo en equipo
- Confidencialidad garantizada

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora y correctora autónoma desde 2008

- Comunicación corporativa: informes, contratos; márketing
- Publicaciones: medios impresos y de Internet; páginas web; artículos académicos
- Traducciones técnicas: aeronáutica; ingeniería; TI
- Desarrollo internacional y derechos humanos
- Arte y humanidades; arqueología

Studec, Marsella (Francia), 2006 – 2008

- Traductora y correctora
- Especializada en comunicación corporativa y traducción técnica y jurídica
- Formadora y mentora de nuevas incorporaciones

CREDENCIALES Y TITULACIONES

Irish Translators' and Interpreters' Association

Miembro ordinario (desde 2006)

Máster en Traducción

Dublin City University, Irlanda (2005-2006)

Licenciada en Filología Francesa e Historia

National University of Ireland, Maynooth (1999-2004)

Programa Erasmus

Université de Versailles, Francia (2002 – 2003)

- Cumplimiento del [Código deontológico de la ITIA](#)
- Pendiente de recibir la nota del examen realizado para convertirme en miembro [profesional](#)
- Máster orientado al mundo profesional
- Formación específica en el manejo de herramientas TAO
- Tesina sobre teoría de la traducción y literatura postcolonial

- Sólida formación en lingüística francesa y cuestiones culturales
- Tesina de fin de carrera sobre literatura francesa comparada

- Oportunidad de vivir en un entorno social y académico diferente
- Oportunidad de ampliar mis conocimientos académicos

TRABAJO NO REMUNERADO

Voluntaria para las Naciones Unidas 2009

Traducción voluntaria de textos relacionados con temas de desarrollo internacional

Amnistía Internacional, Dublín (Irlanda), 2005 – 2006

Recepcionista voluntaria

Club Deportivo Castellón (España) 2005

Prácticas en el departamento de márketing del club deportivo en el marco del programa de prácticas Leonardo da Vinci

FORMACIÓN CONTINUA

- Checo como lengua extranjera – Caledonian School Certificate (nivel intermedio), 2010
- Español como lengua extranjera – Diploma del Ministerio español de Educación (nivel intermedio), 2005
- Acreditación Europea de manejo de ordenador (ECDL), 2006
- Curso de educación para el desarrollo, [SUAS](#), 2005

REFERENCIAS

Jean-Paul Simoni

Director del Departamento de Traducción

Studec

27, rue d'Athènes

13741 Vitrolles

Francia

☎ +33 442 15 90 60

✉ jp.simoni@studec.fr

Andrew Morris

Colaborador autónomo

morristraduction

Nº 6 Santoline Le Mas du Clos

84220 Roussillon

Francia

☎ +33 6 62 40 94 72

✉ morristraduction@gmail.com